

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto składa ofiary bogom,* a nie jedynie JAHWE,** zostanie zgładzony.*** *****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto składa ofiary bóstwom, a nie jedynie JAHWE, zostanie zgładzony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto składa ofiary bogom, poza samym JAHWE, zostanie stracony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto by ofiarował bogom, oprócz samego Pana, wytracony będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto ofiaruje bogom, zabity będzie, oprócz samemu JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ktokolwiek by składał ofiary innym bogom, poza samym Panem, podlega klątwie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto składa ofiary innym bogom, poza samym Panem, będzie zgładzony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziesz uciskał ani gnębił przybysza, ponieważ byliście przybyszami w ziemi egipskiej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będziesz dręczył ani uciskał cudzoziemca, gdyż i wy byliście cudzoziemcami w ziemi egipskiej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie wolno ci uciskać obcego [człowieka] ani dręczyć, bo i wy byliście obcymi w ziemi egipskiej.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie upokarzaj i nie uciskaj konwertyty, bo byliście przybyszami w ziemi egipskiej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не скривдите прихосьця ані його не засмутите; бо ви були прихосьцями в єгипетській землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie będziesz krzywdził cudzoziemca, ani go uciskał bo byliście cudzoziemcami w ziemi Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Kto składa ofiary jakimkolwiek bogom oprócz samego JAHWE, ma być wydany na zagładę.

¹⁾ bogom, לֵאלֹהִים, lub: bogu. PS dod.: cudzym, hbr. אֲחֵרִים .

²⁾ a nie jedynie JHWH : brak w PS.

³⁾ Wg G: zostanie ukarany śmiercią, gr. θανάτω ὀλεσθρευθήσεται.

⁴⁾ <x>20 20:3</x>; <x>20 22:20</x>; <x>20 23:13</x>; <x>50 17:2-7</x>